

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一三年一月

◆第一九九期

《阿波生活》致读者的新年祝福：



腾龙飞舞渐入冬，

银蛇逶迤冀暖春。

金山漫水双蛇舞，

绿野春归百鸟鸣。

日本工作体验

为新生生命诞生的翻译工作

做翻译都做到手术室里了，估计没几个人有我这个经历，今天下午在2位麻醉师、2位医生、1位助手、2位护士的帮助下，协助一位来自中国哈尔滨的产妇17点04分顺利破腹产下2772克的男婴，翻译完产妇接着翻早产儿，还要接着翻3天。这对中国夫妇激动万分，今天看到生命的诞生，觉得医生真的很神圣，医德无国界。

我觉得以后生，还是自然生好些，破腹产好受罪呀，医生缝合就花了1个小时。顺产就是疼生的那时，破腹产是真的遭罪。中国是全麻，日本是麻到肚脐，据医生介绍，如果麻醉到胸以上部位的话，会影响到病人的呼吸，所以采取局部麻醉。打麻醉进去后马上就从脚开始热，热就是麻醉药到的地方，这次的局麻是热到肚脐就不热了，随后医生拿湿纸巾碰你，问你觉得冷吗，如果冷就是没有麻，没有感觉或者觉得麻的地方就是麻醉到的地方。医生缝合的时候病人很痛苦，随时想吐，呼吸不畅。生孩子真的可怕，产妇浑身是血，清理下身也全是血，从产床下来时，身下都是血，医生还说病人生产出的血在正常范围，我的天呀，生个孩子，妈妈几乎成血人了，好可怕，流那么多的血。

这是一对普通的中国人夫妇，男的来日本打工3年后弄了两个饭店，28岁，然后接老婆过来，现在2年，这个女的28岁，加这个孩子生两个都是破腹产，真受罪。昨天破水，去的一个小医院，做不了破腹产手术，今天转院来红十字医院，立马住院动手术，两口子完全不会讲日语，医院和市政府联系，请中国翻译，因为担心语言不通，会在手术中出现风险，要求我陪同做完手术。随后，医院事务局请我明后天去配合医生，看病人情况，病人出院时，再去向病人交待出院注意事项。

生平第一次进入手术室，按要求换上手术服、戴上手术帽和口罩、换鞋、洗手消毒，进入地下一楼的手术中心，和所有的医生、护士相互问候，整体感觉日本的治疗很细致，很放心。2位医生主刀，1位助手，助手负责清点所有的东西，包括纱布棉花都要确认拿了几块，从病人身上取出几块，入垃圾桶几块，必须全部数字对应。此外还



有2位麻醉师，2位护士，加上我和专门陪我的1位护士，儿科的医生和护士一直在旁边，等着孩子一出来儿科的医生立马就检查，进行外观检查后就装在保温箱里送到早产儿中心监护。孩子是早产，35周，所以呼吸和吞咽功能不全，需要住院监护。在给产妇缝合的时间里，儿科医生对新生儿进行了血液检查，拍x光片和B超检查，没有异常。待产妇回到病房，妇产科医生交待完注意事项后，在护士的带领下，孩子父亲被领到未熟儿中心，由医生交待新生儿的注意事项及医院目前对孩子所做的检查、孩子为什么要住院、估计住多长时间、医院的治疗方案，并且允许父亲进入育婴室见见在保温箱里的孩子，还让父亲摸了摸孩子。

当看到医生剪开子宫，露出孩子脑袋，然后一提，一条长长的脐带飘下，孩子一声响亮的哭声，一个新的生命诞生了，医生剪断脐带，孩子与母体彻底分离，真的很激动。

新生命来到了。

第二天一上班，医院事务局就来电话，因为是术后第二天，担心病人是否适应，所以要求我立即过去。到病房后，护士为产妇讲解如何挤奶，促使初乳早日到来，并且交待去未熟儿中心探望孩子时的相关事项，及如何给孩子喂奶。为督促产妇早日下床运动，避免粘连，护士将导尿管取了，鼓励产妇下床运动，去未熟儿中心看孩子，母乳喂养。同时护士拿出她手写的10多页的针对这个产妇的护理用语，拜托我为她翻译成中文，以便在没有翻译的时候，她手指着护理用语和产妇沟通。昨晚产妇才生产完住院，今早护士就来上班了，她拿出手写的工整的10多页的护理用语给我，真的让我感动，非常用心，非常负责，真的将病人放在了第一位，在交待所有的事情时，都是面带微笑，感觉温暖很多。

同时，该层楼的护士长也请我做翻译，将一些事项翻译给孩子的父亲。首先是孩子的出生届和出生证明，确认无误后，交给孩子的父亲去市役所报户口。其次是办理孩子的保险证的事情。听护士长介绍才知道，在日本生孩子国家给50万日元，其中的42万日元是直接打入医院的户头，用于产妇和新生儿，8万是打入母亲的户头用于随后的生活，42万住院费用不完的话，医院将把剩余的费用交还给产妇。这是不分国籍，所有在日本生产有国民健康保险的产妇均可以享受。所以护士长建议产妇在目前的单间住3天后转移到多人间去，单间1天的费用是4772日元，需要单独付费，如果是多人间就是免费。床位费可以不用付。同时，护士长还代表医院送给父亲很多的尿布和新生儿个人护理的样品，还有新生儿日记本给妈妈寄下孩子诞生后的点点滴滴，还送了一个给孩子喂奶的枕头给产妇。怎么会送那么多的东西呀！真有点羡慕日本的产妇了。回来后，护士要给产妇清洗身体，更换睡衣和内裤，但是昨

德岛的妖怪传说

秘境这个词在日本是指神圣的地方，位于德岛县的祖谷是日本的三大秘境之一，这里地势险要，在祖谷自古流传着无数妖怪传说，传说有神灵栖居，是日本妖怪文化的发源地，当你在在险峻的山谷间穿行，在这样神秘的密林中行走会不会感到一丝不一样的诡异呢。

现在这个地方成为很受欢迎的旅游地，观光客可搭怀旧巴士到大步危和小步危峡谷，然后搭船游山玩水。从大步危谷底抬头可见 200 米高的断崖绝壁上有火车呼啸而过，堪称奇景。祖谷往深山方面的地区称奥祖谷，被喻为“日本的西藏”，彷彿世外桃源。这里有知名的藤蔓桥，相传是 12 世纪（1156 至 1185 年）平家与源氏之战时，原本不可一世的平家节节退败逃亡，为防止追兵，就以藤蔓造桥，方便过河拆桥。现在观光客走在这座彷彿蜘蛛网编成的藤蔓桥上，整座桥摇晃 厉害，惊险刺激，因为桥下就是湍急的溪水和坚硬岩石。当地市公所的人员透露，藤蔓下藏有钢缆，而且定期维修，所以很安全。

奥祖谷山上有聚落，大多是沿山边堆砌石垣，然后在上面积盖民宅，最有名的是一栋有 300 年历史的茅草盖顶的民宅“麓庵”。

进入祖谷大步危峡谷，到处是陡峭的山坡，几乎无路可走。险恶地貌让人觉得这个地方不是人能生活的地方，而是鬼怪出没的地方。从谷底抬头可见 200 米高的断崖绝壁上时而会有火车呼啸而过，电车线路仿佛悬挂在半空。大步危峡谷顾名思义，就是迈大步走就会很危险。

在大步危峡谷，可以乘船观看山体的奇奇怪岩。这些形状奇特的岩石都有同一方向上的断层条纹，而当船行至大约一半路程的时候，注意观看一块岩石，这块岩石和前面看过的岩石不同，断层条纹变成了对角线。能够如此清楚地看到地质变迁的地方并不多见，这也是大步危的一道独特风景线。

不仅妖怪喜欢祖谷，传说中一些不如意的人士也藏身



蛇 殿

于此。据说平安时代，创立了日本最早武士政权的平家的后人受到源氏的攻击，失败后率领 30 多名武士躲藏在祖谷的深山之中。他们为了防身，就用葛藤编制了吊桥。为的是一旦遭到追击，能够迅速砍断吊桥，把追兵阻隔在对岸。吊桥全长 45 米，高 14 米。想象一下走在上面的感觉，泉水优良的祖谷温泉位于无路可走的山脚下，为此，当地人就修建了一条温泉专用缆车线路。为了洗个温泉浴，你必须先坐缆车下到山脚。眼前满目苍翠，身穿日式浴衣，真是别有风味。

当地人为了防止孩子遇险，就杜撰了很多妖怪传说，吓唬孩子不要轻易进入这些危险地区。当地人都是听妖怪故事长大的。这个地区的山城町被称为“妖怪村”。2008 年山城町还被世界妖怪协会认定为“世界级妖怪遗产”。

目前祖谷共有 60 多个地方和妖怪传说有关，30 多种妖怪演绎了无数故事。比如要是在大步危地区走山路，就会遇到夺草鞋的妖怪。他会缠住你的脚让你走不动路，只有脱掉了草鞋才能求生。还有一种妖怪长着一张老头脸，但是哭声却和小孩子一样。当遇到有人走山路时，妖怪就发出小孩子的哭声。不明真相的人听到哭声，就会去寻找，并出于同情将其抱起来。这样一来妖怪就会在你的怀抱中越来越沉。这时候，人要想把妖怪放下，已经晚了，妖怪最后会要了人的性命，是不是很吓人呢。这个妖怪传说最早出现在日本民俗学创始人之一 柳田国男的《妖怪谈义》中，并被广泛流传。日本著名漫画家水木茂创作的“妖怪画集”中子泣爷爷的原型就来自于这个妖怪的传说。此后，水木茂创作的《鬼太郎》被 5 次搬上荧屏，“子泣爷爷”也随之成为日本最著名的妖怪之一。

（资料来源：新华网）

2012年《今年的汉字》



主催・写真提供：(財)日本漢字能力検定協会

2012年流行语

反映今年日本社会百态的“U-CAN 新语·流行语大奖”评选结果3日出炉，搞笑艺人阿杉的惯用段子“我够狂野吧？”获得年度流行语大奖。

阿杉在结果揭晓前曾“狂野”地说“要是能获得大奖，我就从娱乐圈消失。”大奖揭晓后，他吐露真言称“真的很开心，让我再留一会儿吧”。意为老年人自己进行葬礼等终老准备活动的“终活”一词也入选十大流行语。此外，与混乱的政界相关的“维新”、“于近期内”和“第三极”三词也入选。“维新”源自今年颇受瞩目的“日本维新会”；“于近期内”是指首相野田佳彦做出“于近期内”解散众院的承诺却迟迟不兑现的拖沓行为；“第三极”意为选战中的第三股势力。

十大流行语中还有因东京晴空塔而闻名的“东京天街”，以及今年获得诺贝尔医学生理学奖的京都大学教授山中伸弥开发的“iPS细胞”。廉价航空公司的缩写“LCC”、气候类词语“炸弹低气压”、男子游泳选手松田丈志在伦敦奥运会上所说的“不能（让北岛康介）空手而归”也入选。

作为评委之一的和歌作家俵万智表示，“今年有很多与政治相关的词。我想，也许是因为越来越多的人关心政治了。”（来源：日本共同社报道）

流行语解读

我很狂野吧。

牛仔衬衫和短裤的造型，是今年笑星界的新明星搞笑艺人阿杉。他常说的口头禅是 我很狂野吧。



ワイルドだろお～

iPS细胞

6年前，山中伸弥教授等组成京都大学的研究团队，制作了iPS细胞（人工多功能干细胞），将已经分化只能执行专门功能的皮肤细胞为基础，在病毒中导入4个遗传因子，获得了能成为任何细胞的能力。

维新

以地域政党[大阪维新之会]为中心组成[日本维新之会]，作为国家政党参与国家政治选举，模仿坂本龙马的[船中八策]，制作发布了[维新八策]。其实，使用[维新]一词的团体不是少数，1992年成立的[平成维新之会](代表是大前研一)记忆还很新。

你能正确使用尊敬语和谦让语吗？！

LCC

格安航空公司是指 low-cost carrier 的简称，随着航空业的政策缓和，ANA, JAL 等大型航空公司相继进入底价航空市场，今年被称为 LCC 元年。

终活

在人生结束后按自己的想法进行准备安排。10月2日，41岁突然去世的物流记者金子哲雄，在去世前就安排了自己的追悼仪式，及墓碑等。

第3极

在2大政党的主导下，尾随2大政党势力的政党成为[第3极]。比如，2004年左右社民党被称为[作为第3极的社民党]的声音很大。时至今日，政党权利低迷，自民党已感觉不到以前那样的力量，新党林立。2大政党的体制都可看到逐步崩溃。

于近期内

社会保障和税的一体化改革相关法案成立后的8月，野田首相明确说到：于近期内向国民咨询信任。也就是说约定解散众议院，那以后经常被反复提起，而总是回复说：于近期内。

不能（让北岛康介）空手而归

7月31日是伦敦奥运会竞技游泳比赛的最后一天。男子400米自由泳比赛中首次获得银牌的松田丈志，说道：不能（让北岛康介）空手而归。

东京天街

位于东京墨田区的东京晴空塔于5月22日开业，同时其展望塔及周边的商业设施。整座塔结合了餐饮，时尚等在150米高度瞭望周边景色的同时，体验各种趣味。

炸弹低气压

爆炸式发展成的温带低气压。发展成寒冷时期才有的台风，携带着强风，大雨，大雪，海浪。今年4月上旬，日本海的低气压急速发展，形成暴风雨灾害席卷日本全国。

如何正确使用对上司和前辈的敬语，是很多学习日语的学生和初入社会的日本学生的一大难题。2007年2月2日，文化审议会发表了【敬语的指针】对敬语进行了五种分类，方便大家正确使用谦让语。

首先，敬语的基础就是敬语不等于尊敬语！

敬语是指对比自己社会地位高的人所用的语态。这样容易形成【敬语】等于【尊敬语】的想法。严密地说法是【尊敬语】是【敬语】这个语言群类中的一个语言群。【敬语】包括了【尊敬语】，【谦让语】，【礼貌语】等各类语言群。经常使用错误的敬语例子之一，本来使用礼貌语来表达的语言，却追加了【お】、【ご】、【一になる】、【れる、られる】等单词。

例子：○「いらつしゃる」、×「いらつしゃられる」

其实尊敬语和谦让语是很容易使用错误的！

翻开字典基本可以得到以下的分类：

尊敬语 --- 对比自己社会地位高，给予对方以尊敬的说话方式。

谦让语 --- 和自己相同及比自己社会地位低的人，与其交谈时用的语言。

由于根据对方是比自己社会地位高还是低为判断基础，所以是敬语的使用方式之中是最容易犯错的使用分类。

比如以下的情况：

面对客户时 ○「資料をお持ちになってください」、
×「資料をご持参下さい」

作为自己的事情之际 ×「後でお電話します」、
○「後で電話を致します」

对方是客户却使用谦让语，自己和自己周边发生的行为却加上尊敬语中【お】和用【いらつしゃる】等尊敬语，这样的错误在实际工作中经常可以看到。

尊敬语和谦让语简单的区别方法

虽然要看出哪些是那部门的语言很难，实际有很简单的区别方法。这个区别方法就是加上主语。使用尊敬语时【お客様】为主语，使用谦让语时【私】或者【私ども】是主语。这样就不会容易犯错，而且可以顺畅地使用。

比如：

・ 「資料を見る」

主语是「お客様」－「(お客様) 資料をご覧になる」＝尊敬语

主语是「私」－「(私は) 資料を拝見した」＝谦让语

・ 「昼食を食べる」

主语是「お客様」－「(お客様) 昼食を召し上がる」＝尊敬语

主语是「私」－「(私は) 昼食をいただく」＝谦让语

活动导航

なると・冬のイルミネーション2012

「なると冬のイルミネーション」は、約5万球のイルミネーションで、鳴門市役所前の木々を装飾し、「鳴門の冬」を彩ります。

そして、12月23日(日・祝)・24日(月・振替休日)には、ドイツ風「鳴門クリスマスマーケット」を開催します。

開催地：鳴門市撫養町南浜字東浜 170 鳴門市役所前

開催期間：

2012/12/1(土)～2013/1/14(月・祝)

17:30～23:00

お問合せ：鳴門商工会議所 TEL:088-685-3748

アクセス：

- ・JR 鳴門駅から徒歩約10分
- ・鳴門ICから約10分、鳴門北ICから約20分

鳴門・冬季的彩灯秀2012

[鳴門冬季的彩灯秀]是由5万个彩灯,装饰在鸣门市政府前的树木上,形成[鸣门冬季]美丽风光。

同时,还将召开德国风格的[鸣门圣诞超市]。

举办地点:鸣門市抚養町南浜字東浜 170 鳴門市役所前

举办时间:

2012/12/1(周六)～2013/1/14(周一,公休日)

17:30～23:00

咨询:鸣門商工会議所

电话:088-685-3748

交通方式:JR 鳴門站→步行10分钟

鳴門IC→开车约10分钟

鳴門北IC→开车约20分钟

えびす祭り

通称おいべっさんと言われ、商売繁盛の神様とも言われています。“えびすさん”にあやかり、商売繁盛を祈願する人々にぎわいます。福あめ等の屋台や植木市も開かれます。

開催期間:2013/1/9(水)～2013/1/11(金)

8:30～22:00(露店)

お問い合わせ:事代主神社

TEL:088-654-3978

開催地:事代主神社 徳島市通町2丁目16

アクセス:JR 徳島駅→徒歩7分

恵比寿祭

也被称为追逐之人,是商业繁盛之神。给惠比寿上香,祈求商业繁盛的人们络绎不绝。同时也举办土特产贩卖店和树种贩卖市场。

举办时间:2013/1/9(周三)～2013/1/11(周五)8:30～22:00(露天店)

咨询:事代主神社

电话:088-654-3978

举办地点:事代主神社 徳島市通町2丁目16

交通方式:JR「徳島站」下车徒歩约7分钟

国際雪合戦四国大会

大人から子供まで、雪があれば誰でも雪合戦をやったことがあると思います。この雪合戦は、日本雪合戦連盟公認の大会で公式ルールに則りスポーツとして開催しています。このため、北海道で開催している昭和新山国際雪合戦の四国ブロック予選も兼ねています。

開催期間:2013/1/26(土)・27(日)

9:00～17:00

TEL:0883-72-7620 三好市観光課

開催地:三好市東祖谷菅生 いやしの温泉郷グラウンド

アクセス:JR 大歩危駅より車で約1時間

国际雪仗四国大赛

无论是大人还是小孩,只要生活在有雪的地方,相信大家都玩过打雪仗。本次国际雪仗四国大赛是日本雪仗联盟公认的大赛,以正式规则举行。是将在北海道举行的昭和新山国际雪仗大赛的四国预选赛。

举办时间:2013/1/26(周六)・27(周日)

9:00～17:00

电话:0883-72-7620

三好市観光課

举办地点:三好市東祖谷菅生 いやしの温泉郷グラウンド

交通方式:JR 大歩危车站→开车大约1小时

観光庁主催・通訳案内士養成セミナー開催のお知らせ

報酬を受けて外国人に付き添い、外国語を用いて旅行に関する案内をする「通訳案内士」の制度や業務、通訳案内士試験について周知する「通訳案内士養成セミナー」が、次のとおり開催されます。

当日は、現役通訳案内士の貴重な体験談も聞ける予定です。

外国語を使った仕事に興味のある方や、既にボランティアガイドとして活動している方、海外から日本を訪れるお客様と接する業務に従事している方など、幅広い方のご参加をお待ちしています。

日時：2月5日（火） 14:00～17:00 場所：徳島県JA会館（徳島市北佐古一番町）
 定員：45名（先着順） 費用：資料代として一人300円 申込締切：1月21日（月）
 問合せ・申込み：通訳案内士養成セミナー事務局（社団法人日本添乗サービス協会）（担当中込、石田）
 電話：03-3432-6032 FAX：03-3431-8698 Eメール：seminar@tcsa.or.jp
 ※詳細は、セミナー事務局ホームページでご確認ください。

日本語指導ボランティア養成講座のご案内

ふるってご参加ください

阿南会場（後期 2月9日から）、吉野川会場（前期・後期 1月12日から）で講座が開催されます。

詳細は、TOPIA ホームページをご覧ください。

感谢您一年以来对《阿波生活》的关注与支持！

《阿波生活》是由徳島县中国国际交流员编辑的信息杂志，每月发行一次。除了在徳島县国际交流协会免费领取《阿波生活》外，还可以通过徳島县国际交流协会中文网页：http://www.topia.ne.jp/c_index.htm 进行浏览。

希望大家在新的一年里一如既往的关心和支持我们！祝您在新的一年里健康！幸福！

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
 徳島市寺島本町西 1-61
 クレメントプラザ 6 F
 TEL 088-656-3303
 FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
 E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
 徳島県商工労働部観光国際局
 国際戦略課 徳島市万代町 1-1
 TEL 088-621-2028
 FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.jp
 编辑：罗拓夫、藤原 唯

人権を守って、輝く明日